ПРЕВОД

СПОРАЗУМЕНИЕ

под формата на размяна на писма между Европейския съюз и правителството на Руската федерация във връзка със запазването на ангажиментите в областта на търговията с услуги, съдържащи се в действащото Споразумение за партньорство и сътрудничество ЕС—Русия

1. *Писмо от правителството на Руската федерация*

Женева, 16 декември 2011 г.

Уважаеми господа,

След преговорите между правителството на Руската федерация и Европейския съюз по отношение на търговията с услуги двете страни постигнаха следната договореност:

I. Независимо от разпоредбите на член 51 от Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Руската федерация, от една страна, и Европейските общности и техните държави-членки, от друга страна, от 24 юни 1994 г. (наричано по-нататък „СПС“), след присъединяването на Руската федерация към Световната търговска организация (СТО) член 35 и член 39, параграфи 1 и 2, във връзка с член 30, буква з) СПС ще продължат да се прилагат между страните.

II. Независимо от разпоредбите на член 51 СПС след присъединяването на Руската федерация към СТО страните разширяват обхвата на своите задължения в рамките на ГАТС по отношение на командировани кадри, изпратени към търговски присъствия (както е определено в настоящия параграф), различни от представителства в съответните техни територии, така че в тях да попада всяко лице, което отговаря на условията, установени в член 32, параграф 2, букви а) и б) СПС. За целите на настоящия параграф се счита, че думата „организации“, използвана в член 32 СПС, обхваща търговското присъствие, както е определено в съответните списъци по ГАТС на страните.

III.1. По отношение на командированите кадри от руски юридически лица, изпратени към техните представителства в Европейския съюз, се предоставя третиране, което е не по-малко благоприятно от предоставяното от страна на Европейския съюз по отношение на сходни командировани кадри от всяко юридическо лице от трета държава.

III.2. Третирането, предоставяно съгласно споразумения, различни от СПС, сключени от Европейския съюз с трета държава, които са нотифицирани съгласно член V ГАТС или попадат в обхвата на списъка на Европейския съюз по ГАТС на изключенията от третиране като НОН, се изключва от прилагането на параграф III. 1. Третирането, произтичащо от хармонизирането на регламенти въз основа на споразумения, сключени от Европейския съюз, в които се предвижда взаимно признаване в съответствие с член VII ГАТС, също се изключва от прилагането на параграф III.1.

III.3. Третирането, предоставяно от страна на Руската федерация по отношение на командировани кадри от юридически лица от Европейския съюз, изпратени към техните представителства в Руската федерация, е не по-малко благоприятно от предоставяното в съответствие с настоящия параграф от страна на Европейския съюз по отношение на сходни командировани кадри. Руската федерация може обаче да ограничава броя на тези командировани кадри до максимум пет души на представителство (двама души за банкова дейност).

IV.1. За целите на параграф IV:

а) „краен потребител“ от страна е юридическо лице, учредено в съответствие със законодателството на тази страна на нейна територия;

б) „физическо лице“ е гражданин на страна (в случая на Европейския съюз — гражданин на една от неговите държави-членки), пребиваващ на територията на тази страна, който временно влиза в другата страна като служител на доставчика на услуги по договор с цел предоставяне на услуги, както е предвидено в договора за предоставяне на услуги;

в) „доставчик на услуги по договор“ е юридическо лице от една от страните, учредено в съответствие със законодателството на тази страна на нейна територия, което няма търговско присъствие под формата на дъщерно дружество, зависимо дружество или клон, учредени на територията на другата страна, и е сключило договор за предоставяне на услуги с краен потребител в последната страна, изискващ временното присъствие на физически лица в тази страна с цел изпълнение на договора за услуги.

IV.2. Третирането, предоставяно от страна на Европейския съюз на доставчици на услуги по договор от Руската федерация, е не по-малко благоприятно от предоставяното на доставчици на услуги по договор от която и да е трета държава.

IV.3. Третирането, предоставяно съгласно други споразумения, сключени от Европейския съюз с трета държава, които са нотифицирани съгласно член V ГАТС или попадат в обхвата на списъка на Европейския съюз по ГАТС на изключенията от третиране като НОН, се изключва от обхвата на настоящата разпоредба. Третирането, произтичащо от хармонизирането на регламенти въз основа на споразумения, сключени от Европейския съюз, в които се предвижда взаимно признаване в съответствие с член VII ГАТС, също се изключва от прилагането на настоящия параграф.

IV.4. Руската федерация позволява предоставянето на услуги на своя територия от доставчици на услуги по договор от Европейския съюз посредством присъствие на физически лица, при условие че са изпълнени следните условия:

а) Договорът за предоставяне на услуги:

i) е сключен пряко между доставчика на услуги по договор и крайния потребител,

ii) изисква временното присъствие в рамките на територията на Руската федерация на физически лица от Европейския съюз за предоставянето на услугата, и

iii) е в съответствие със законите, подзаконовите нормативни актове и изискванията на Руската федерация.

б) Временното влизане и престой на физически лица в рамките на Руската федерация за изпълнението на този договор е за срок от не повече от шест последователни месеца в рамките на всеки дванадесетмесечен период или за срока на договора, като се прилага по-краткият срок.

в) Физическите лица, влизащи в Руската федерация, трябва да притежават:

i) университетска диплома или техническа квалификация, удостоверяваща познания на равностойно равнище, и

ii) професионални квалификации, когато това се изисква за упражняването на дейност в съответния сектор в съответствие със законите, подзаконовите нормативни актове или изискванията на Руската федерация.

г) За предоставяните услуги физическото лице не получава друго възнаграждение освен заплащаното му от доставчика на услуги по договор по време на престоя му в Руската федерация.

д) Физическите лица, влизащи в Руската федерация, трябва да са били наети от доставчика на услуги по договор най-малко през годината, предшестваща датата на подаване на заявлението за влизане в Руската федерация. Освен това към датата на подаване на заявлението за влизане в Руската федерация физическите лица трябва да притежават най-малко три години професионален опит в сектора на дейност, за която се отнася договорът.

е) Договорът за предоставяне на услуги трябва да е сключен в един от следните сектори на дейност, които са включени и определени в списъка със задълженията по ГАТС на Руската федерация:

1. Правни услуги;

2. Счетоводство и счетоводни услуги;

3. Услуги в областта на данъчното облагане;

4. Архитектурни услуги;

5. Инженерингови услуги;

6. Интегрирани инженерингови услуги;

7. Услуги по градоустройствено планиране и ландшафтна архитектура;

8. Компютърни и свързани с тях услуги;

9. Рекламни услуги;

10. Услуги по пазарни проучвания;

11. Консултантски услуги в областта на управлението;

12. Услуги, свързани с консултантските услуги в областта на управлението;

13. Услуги по технически изпитвания и анализи;

14. Съветнически и консултантски услуги, свързани с минното дело;

15. Свързани научни и технически консултантски услуги;

16. Услуги по писмен и устен превод;

17. Поддръжка и ремонт на оборудване, включително на транспортно оборудване;

18. Услуги, свързани с околната среда.

ж) Предметът на договора не е „услуги по трудово посредничество и осигуряване на работна ръка“, както е определено в CPC 872.

Достъпът, предоставен съгласно разпоредбите на параграф IV.4, се отнася само за дейността по предоставяне на услуга, която е предмет на договора; той не предоставя право за упражняване на професия под професионално звание, признато в Руската федерация.

Руската федерация може да установи годишна квота от разрешения за работа, запазена за физическите лица от Европейски съюз, които получават достъп до пазара на услуги на Руската федерация съгласно разпоредбите на параграф IV.4. През първата година, в която разпоредбите на параграф IV.4 влизат в сила, тази годишна квота не може да е по-малка от 16 000 лица. През следващите години годишната квота не може да бъде по-малка от квотата за предходната година.

IV.5. При влизането в сила на резултатите от настоящия многостранен кръг от търговски преговори в областта на услугите страните ще преразгледат разпоредбите на параграф IV.4 с оглед разширяване на техния обхват към самостоятелно заетите лица като доставчици на услуги по договор.

V.1. Настоящата договореност не се прилага по отношение на мерките, засягащи физически лица, които искат достъп до пазара на труда на някоя от страните, нито пък се прилага по отношение на мерките, свързани с гражданство, пребиваване или трудова заетост с безсрочен характер.

V.2. Настоящата договореност не е пречка дадена страна да прилага мерки за уреждане на влизането или временното пребиваване на физически лица на своя територия, включително мерки, необходими за защита на целостта на своите граници и за гарантиране на нормалното придвижване на физически лица през тях, при условие че подобни мерки не се прилагат по такъв начин, че да обезсилят или да засегнат ползите за другата страна по параграфи II, III и IV.

В случай че Европейският съюз потвърди своето съгласие с условията, изложени в настоящото писмо, предлагам настоящото писмо и отговора на Европейския съюз да представляват споразумение между правителството на Руската федерация и Европейския съюз във връзка със запазването на ангажиментите в областта на търговията с услуги, съдържащи се в СПС. Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която страните си разменят писмени уведомления, с които потвърждават приключването на своите съответни вътрешни процедури. Настоящото споразумение се прилага временно от датата на присъединяване на Руската федерация към СТО.

Моля да приемете, уважаеми господа, моите най-дълбоки почитания.

За правителството на Руската федерация

2. *Писмо от Европейския съюз*

Женева, 16 декември 2011 г.

Уважаема госпожо министър,

Имаме честта да потвърдим получаването на Вашето писмо с днешна дата със следното съдържание:

„След преговорите между правителството на Руската федерация и Европейския съюз по отношение на търговията с услуги двете страни постигнаха следната договореност:

I. Независимо от разпоредбите на член 51 от Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Руската федерация, от една страна, и Европейските общности и техните държави-членки, от друга страна, от 24 юни 1994 г. (наричано по-нататък „СПС“), след присъединяването на Руската федерация към Световната търговска организация (СТО) член 35 и член 39, параграфи 1 и 2, във връзка с член 30, буква з) СПС ще продължат да се прилагат между страните.

II. Независимо от разпоредбите на член 51 СПС след присъединяването на Руската федерация към СТО страните разширяват обхвата на своите задължения в рамките на ГАТС по отношение на командировани кадри, изпратени към търговски присъствия (както е определено в настоящия параграф), различни от представителства в съответните техни територии, така че в тях да попада всяко лице, което отговаря на условията, установени в член 32, параграф 2, букви а) и б) СПС. За целите на настоящия параграф се счита, че думата „организации“, използвана в член 32 СПС, обхваща търговското присъствие, както е определено в съответните списъци по ГАТС на страните.

III.1. По отношение на командированите кадри от руски юридически лица, изпратени към техните представителства в Европейския съюз, се предоставя третиране, което е не по-малко благоприятно от предоставяното от страна на Европейския съюз по отношение на сходни командировани кадри от всяко юридическо лице от трета държава.

III.2. Третирането, предоставяно съгласно споразумения, различни от СПС, сключени от Европейския съюз с трета държава, които са нотифицирани съгласно член V ГАТС или попадат в обхвата на списъка на Европейския съюз по ГАТС на изключенията от третиране като НОН, се изключва от прилагането на параграф III.1. Третирането, произтичащо от хармонизирането на регламенти въз основа на споразумения, сключени от Европейския съюз, в които се предвижда взаимно признаване в съответствие с член VII ГАТС, също се изключва от прилагането на параграф III.1.

III.3. Третирането, предоставяно от страна на Руската федерация по отношение на командировани кадри от юридически лица от Европейския съюз, изпратени към техните представителства в Руската федерация, е не по-малко благоприятно от предоставяното в съответствие с настоящия параграф от страна на Европейския съюз по отношение на сходни командировани кадри. Руската федерация може обаче да ограничава броя на тези командировани кадри до максимум пет души на представителство (двама души за банкова дейност).

IV.1. За целите на параграф IV:

а) „краен потребител“ от страна е юридическо лице, учредено в съответствие със законодателството на тази страна на нейна територия;

б) „физическо лице“ е гражданин на страна (в случая на Европейския съюз — гражданин на една от неговите държави-членки), пребиваващ на територията на тази страна, който временно влиза в другата страна като служител на доставчика на услуги по договор с цел предоставяне на услуги, както е предвидено в договора за предоставяне на услуги;

в) „доставчик на услуги по договор“ е юридическо лице от една от страните, учредено в съответствие със законодателството на тази страна на нейна територия, което няма търговско присъствие под формата на дъщерно дружество, зависимо дружество или клон, учредени на територията на другата страна, и е сключило договор за предоставяне на услуги с краен потребител в последната страна, изискващ временното присъствие на физически лица в тази страна с цел изпълнение на договора за услуги.

IV.2. Третирането, предоставяно от страна на Европейския съюз на доставчици на услуги по договор от Руската федерация, е не по-малко благоприятно от предоставяното на доставчици на услуги по договор от която и да е трета държава.

IV.3. Третирането, предоставяно съгласно други споразумения, сключени от Европейския съюз с трета държава, които са нотифицирани съгласно член V ГАТС или попадат в обхвата на списъка на Европейския съюз по ГАТС на изключенията от третиране като НОН, се изключва от обхвата на настоящата разпоредба. Третирането, произтичащо от хармонизирането на регламенти въз основа на споразумения, сключени от Европейския съюз, в които се предвижда взаимно признаване в съответствие с член VII ГАТС, също се изключва от прилагането на настоящия параграф.

IV.4. Руската федерация позволява предоставянето на услуги на своя територия от доставчици на услуги по договор от Европейския съюз посредством присъствие на физически лица, при условие че са изпълнени следните условия:

а) Договорът за предоставяне на услуги:

i) е сключен пряко между доставчика на услуги по договор и крайния потребител,

ii) изисква временното присъствие в рамките на територията на Руската федерация на физически лица от Европейския съюз за предоставянето на услугата, и

iii) е в съответствие със законите, подзаконовите нормативни актове и изискванията на Руската федерация.

б) Временното влизане и престой на физически лица в рамките на Руската федерация за изпълнението на този договор е за срок от не повече от шест последователни месеца в рамките на всеки дванадесетмесечен период или за срока на договора, като се прилага по-краткият срок.

в) Физическите лица, влизащи в Руската федерация, трябва да притежават:

i) университетска диплома или техническа квалификация, удостоверяваща познания на равностойно равнище, и

ii) професионални квалификации, когато това се изисква за упражняването на дейност в съответния сектор в съответствие със законите, подзаконовите нормативни актове или изискванията на Руската федерация.

г) За предоставяните услуги физическото лице не получава друго възнаграждение освен заплащаното му от доставчика на услуги по договор по време на престоя му в Руската федерация.

д) Физическите лица, влизащи в Руската федерация, трябва да са били наети от доставчика на услуги по договор най-малко през годината, предшестваща датата на подаване на заявлението за влизане в Руската федерация. Освен това към датата на подаване на заявлението за влизане в Руската федерация физическите лица трябва да притежават най-малко три години професионален опит в сектора на дейност, за която се отнася договорът.

е) Договорът за предоставяне на услуги трябва да е сключен в един от следните сектори на дейност, които са включени и определени в списъка със задълженията по ГАТС на Руската федерация:

1. Правни услуги;

2. Счетоводство и счетоводни услуги;

3. Услуги в областта на данъчното облагане;

4. Архитектурни услуги;

5. Инженерингови услуги;

6. Интегрирани инженерингови услуги;

7. Услуги по градоустройствено планиране и ландшафтна архитектура;

8. Компютърни и свързани с тях услуги;

9. Рекламни услуги;

10. Услуги по пазарни проучвания;

11. Консултантски услуги в областта на управлението;

12. Услуги, свързани с консултантските услуги в областта на управлението;

13. Услуги по технически изпитвания и анализи;

14. Съветнически и консултантски услуги, свързани с минното дело;

15. Свързани научни и технически консултантски услуги;

16. Услуги по писмен и устен превод;

17. Поддръжка и ремонт на оборудване, включително на транспортно оборудване;

18. Услуги, свързани с околната среда.

ж) Предметът на договора не е „услуги по трудово посредничество и осигуряване на работна ръка“, както е определено в CPC 872.

Достъпът, предоставен съгласно разпоредбите на параграф IV.4, се отнася само за дейността по предоставяне на услуга, която е предмет на договора; той не предоставя право за упражняване на професия под професионално звание, признато в Руската федерация.

Руската федерация може да установи годишна квота от разрешения за работа, запазена за физическите лица от Европейски съюз, които получават достъп до пазара на услуги на Руската федерация съгласно разпоредбите на параграф IV.4. През първата година, в която разпоредбите на параграф IV.4 влизат в сила, тази годишна квота не може да е по-малка от 16 000 лица. През следващите години годишната квота не може да бъде по-малка от квотата за предходната година.

IV.5. При влизането в сила на резултатите от настоящия многостранен кръг от търговски преговори в областта на услугите страните ще преразгледат разпоредбите на параграф IV.4 с оглед разширяване на техния обхват към самостоятелно заетите лица като доставчици на услуги по договор.

V.1. Настоящата договореност не се прилага по отношение на мерките, засягащи физически лица, които искат достъп до пазара на труда на някоя от страните, нито пък се прилага по отношение на мерките, свързани с гражданство, пребиваване или трудова заетост с безсрочен характер.

V.2. Настоящата договореност не е пречка дадена страна да прилага мерки за уреждане на влизането или временното пребиваване на физически лица на своя територия, включително мерки, необходими за защита на целостта на своите граници и за гарантиране на нормалното придвижване на физически лица през тях, при условие че подобни мерки не се прилагат по такъв начин, че да обезсилят или да засегнат ползите за другата страна по параграфи II, III и IV.

В случай че Европейският съюз потвърди своето съгласие с условията, изложени в настоящото писмо, предлагам настоящото писмо и отговора на Европейския съюз да представляват споразумение между правителството на Руската федерация и Европейския съюз във връзка със запазването на ангажиментите в областта на търговията с услуги, съдържащи се в СПС. Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която страните си разменят писмени уведомления, с които потвърждават приключването на своите съответни вътрешни процедури. Настоящото споразумение се прилага временно от датата на присъединяване на Руската федерация към СТО.“

Европейският съюз има честта да потвърди съгласието си по отношение на съдържанието на това писмо.

Молим да приемете, уважаема госпожо, нашите най-дълбоки почитания.

За Европейския съюз